

Inhalt

Vorwort	XI
1 Einleitung: Ausgangspunkt und Ziel der Arbeit	1
2 Vorüberlegungen	5
3 Die Methode	15
3.1 Das Textkorpus	15
3.2 Der Vergleich	18
3.2.1 Textsorte	19
3.2.2 Semantik	20
3.2.3 Syntax	21
3.3 Pragmatische Bedingungen des Übersetzungsprozesses	22
3.3.1 Der Übersetzer	22
3.3.2 Die Leser	25
3.4 Die Vorgehensweise	26
4 Übersetzungsrezeptoren und Übersetzer im <i>Ancien Régime</i>	29
4.1 Das Bildungsniveau	29
4.2 Das Prestige von Literatur und Buch	34
4.3 Die Situation des Autors	38
5 Übersetzungstheorien	40
5.1 Die Antike	40
5.2 Das 16. Jahrhundert	46
5.3 Das 17. Jahrhundert	53
5.4 Zusammenfassung	62
6 Estienne de la Planche	65
Abbildung der Titelseite der Ausgabe Paris 1548	65
6.1 Biographie	66
6.2 Zu dieser Übersetzung	66
6.3 Inhalt der Ausgabe Paris 1548	67
6.4 Auffassung der <i>Annales</i> und Übersetzungsweise	67
6.5 Formalia	70

6.6	Sprachliche Merkmale	71
6.6.1	Fachtermini und Eigennamen	71
6.6.2	Sacherklärungen	72
6.6.3	Inhaltliche Erklärungen	73
6.7	Gesellschaft	74
6.7.1	Allgemeines	74
6.7.2	<i>Bienséance</i>	76
6.8	Politik	79
6.9	Zusammenfassende Charakterisierung	82
7	Claude Fauchet	83
7.1	Biographie	83
7.2	Abhängigkeit von de la Planche	84
7.3	Inhalt der Ausgabe Paris 1582	87
7.4	Auffassung der <i>Annales</i> und Übersetzungsweise	87
7.5	Formalia	89
7.6	Sprachliche Merkmale	90
7.6.1	Fachtermini und Eigennamen	90
7.6.2	Sacherklärungen	91
7.6.3	Inhaltliche Erklärungen	92
7.7	Gesellschaft	94
7.7.1	Allgemeines	94
7.7.2	<i>Bienséance</i>	95
7.8	Politik	97
7.9	Zusammenfassende Charakterisierung	99
8	Rodolphe Le Maistre	100
8.1	Biographie	100
8.2	Inhalt der Ausgabe Paris 1616	100
8.3	Das Supplement	100
8.4	Auffassung der <i>Annales</i> und Übersetzungsweise	101
8.5	Formalia	102
8.6	Sprachliche Merkmale	103
8.6.1	Fachtermini und Eigennamen	103
8.6.2	Sacherklärungen	104
8.6.3	Inhaltliche Erklärungen	104
8.6.4	Fehler	108

8.7	Gesellschaft	109
8.7.1	Allgemeines	109
8.7.2	<i>Bienséance</i>	111
8.8	Politik	112
8.9	Zusammenfassende Charakterisierung	115
9	Jean Baudoin	117
9.1	Biographie	117
9.2	Inhalt der Ausgabe Paris 1628	118
9.3	Auffassung der <i>Annalen</i> und Übersetzungsweise	119
9.4	Formalia	120
9.5	Sprachliche Merkmale	122
9.5.1	Fachtermini und Eigennamen	122
9.5.2	Inhaltliche Erklärungen	124
9.6	Gesellschaft	127
9.6.1	Allgemeines	127
9.6.2	<i>Bienséance</i>	127
9.7	Politik	129
9.8	Zusammenfassende Charakterisierung	131
10	Achilles de Harlay-Chanvallon	133
10.1	Biographie	133
10.2	Inhalt der Ausgabe Paris 1644	133
10.3	Formalia	134
10.4	Auffassung der <i>Annalen</i> und Übersetzungsweise	135
10.4	Sprachliche Merkmale	137
10.4.1	Eigennamen und Fachtermini	137
10.4.2	Inhaltliche Erklärungen	138
10.5.3	Fehler	139
10.6	Gesellschaft	141
10.6.1	Allgemeines	141
10.6.2	<i>Bienséance</i>	141
10.7	Politik	144
10.8	Zusammenfassende Charakterisierung	149
11	Nicolas Perrot d'Ablancourt	150
11.1	Biographie	150
11.2	Inhalt der Ausgabe Paris 1658	151
11.3	Auffassung der <i>Annalen</i> und Übersetzungsweise	151

11.4	Formalia	155
11.5	Umgang mit historischen Fakten	157
11.6	Sprachliche Merkmale: Inhaltliche Erklärungen	158
11.7	Gesellschaft	161
11.7.1	Allgemeines	161
11.7.2	<i>Bienséance</i>	164
11.8	Politik	168
11.9	Zusammenfassende Charakterisierung	171
12	Nicolas Amelot de la Houssaye	172
12.1	Biographie	172
12.2	Inhalt der Ausgabe Paris 1690	173
12.3	Auffassung der <i>Annales</i> und Übersetzungsweise	174
12.4	Formalia	176
12.5	Sprachliche Merkmale	178
12.5.1	Fachtermini und Eigennamen	178
12.5.2	Inhaltliche Erklärungen	178
12.6	Gesellschaft	179
12.6.1	Allgemeines	179
12.6.2	<i>Bienséance</i>	182
12.7	Politik	184
12.8	Zusammenfassende Charakterisierung	188
13	Zusammenfassung und Ergebnisse	190
13.1	Formalia	190
13.2	Sprachliche Merkmale	191
13.3	Gesellschaft	192
13.4	Politik	193
13.5	Resümee	196
	Literaturverzeichnis	199
	Anhang	217